

même où, plus tard, il exigea de mes yeux un si large tribut,

Que ce dieu, adoré du vulgaire, voulut triompher. Je compris alors vers quel esclavage, quelle mort et quels brisements courent ses victimes.

Quand le galant seigneur célébra son triomphe sur nous et sur tous ceux qu'il avait capturés depuis la mer des Indes jusqu'à celle de Thulé<sup>1</sup>,

Il marchait cachant ses projets, les bras pleins de mensonges, offrant les roses en-hiver, la fraîcheur en été, mais ne donnant que plaisirs fugitifs et longues tristesses.

L'espoir incertain et la joie éphémère le précédaient, le repentir et la douleur le suivaient. C'est ainsi qu'il s'était (autrefois) montré à Rome et à Troie<sup>2</sup>.

Les illusions, les rêveries, les pâles fantômes entouraient son char triomphal; les espoirs décevants étaient aux portières,

Les désirs trompeurs, les succès funestes et les défaites profitables se tenaient sur les mar-

<sup>1</sup> Thulé était une île située au nord de l'Europe, à laquelle Horace avait donné l'épithète d'*ultima* (la plus éloignée).

<sup>2</sup> Allusion à la passion de Sextus Tarquin pour Lucrèce et à celle de Paris pour Hélène. L'une causa la chute de la royauté à Rome, l'autre la ruine de Troie.